**Отзыв научного руководителя, к.ф.н, ст. преподавателя, Альгиной О.В. о выпускной квалификационной работе Федоровой Анастасии Александровны «Способы передачи национально-культурных компонентов русских сказок на английский язык (на материале сказок П. П. Бажова)» представленной на соискание степени бакалавра лингвистики по направлению 45.03.02 «Лингвистика»**

**Основная образовательная программа СВ.5054. «Теория перевода и межъязыковая коммуникация»; Профиль «Английский язык»**

В своей работе Федорова А.А. обращается к исследованию проблемы передачи национально-культурного компонента русскоязычной лексики при переводе сказок Бажова П.П. с русского языка на английский. Работа состоит из введения, в котором убедительно обосновывается актуальность и научная новизна настоящего исследования, а также грамотно формулируются цель и задачи исследования, двух глав, сопровождаемых выводами, заключения и списка литературы. Структура работы логична и соответствует поставленным целям.

В первой главе «Национально-культурный компонент лексики в сказочном тексте и особенности его передачи при переводе» производится теоретический обзор научной литературы, посвященной определению понятия сказки и сказа, их отличию, разнице между авторской и народной сказками; рассматривается вопрос национально-культурного компонента лексики, уточняется понятие реалии, а также приводятся классификации и научные точки зрения в отношении данного вопроса разными учеными, рассматриваются способы перевода реалий; автор также обращается к рассмотрению проблемы моделирования перевода лексики с национально-культурным компонентом, определению и классификации переводческих трансформаций различными учеными. В целом рассмотренный Анастасией Александровной теоретический материал является прочной базой для проведения собственного исследования.

Во второй главе «Национально-культурные компоненты лексики в сказках П.П. Бажова и их передача на английский язык» автор проводит подробный анализ лексики, содержащей национально-культурный компонент, куда автор включает различные виды реалий (бытовые, ономастические, реалии мира природы), диалектизмы и просторечные слова, фразеологизмы и поговорки, слова с уменьшительно-ласкательными суффиксами, слова, образованные путем повтора, частицы, принадлежащие к разговорной речи, которые наиболее часто встречаются в текстах сказов. Цель исследования достигнута, задачи решены, на основании чего можно сделать вывод, что выпускная квалификационная работа Федоровой Анастасии Александровны представляет собой самостоятельное и законченное исследование.

Анастасия Владимировна добросовестно и ответственно отнеслась к выполнению выпускной квалификационной работы, всегда предоставляла работы в срок, а также принимала во внимание все рекомендации по проведению исследования.

Текст выпускной квалификационной работы прошел проверку через электронную систему Blackboard СПбГУ на выявление совпадений в тексте работы. Научный руководитель ознакомился с общим характером выявленных системой текстовых совпадений и отметил, что большая их часть представляет собой корректное цитирование с указанием источника (пересказ цитаты без заключения в кавычки с указанием фамилии автора), цифровые знаки композиционной структуры (например, 3.2.1), названия научных работ и имена ученых, клише научной речи и термины.

Выпускная квалификационная работа Федоровой А.А. соответствует требованиям, которые предъявляются к подобного рода работам, и заслуживает присуждения степени бакалавра лингвистики.

Научный руководитель

Альгина О.В.

К.ф.н., старший преподаватель кафедры английской филологии и перевода, СПбГУ